

## 第 96 课 过春节 1

### Lesson 96 Spring Festival 1

1. 小明：怎么回事啊？爸爸怎么还没把奶奶他们接回来呀！
2. 妈妈：你别着急。你爸爸刚给我打过电话，说他们已经往家开了。来，小明、MIKE，你们俩闲着也是闲着，快帮我把这些“福”字贴在墙上吧。
3. 小明：好嘞！
4. 小明：MIKE，你帮我看看歪不歪？
5. MIKE：歪倒是不歪，就是你把“福”字拿倒了。
6. 小明：MIKE，你外行了吧。我就是成心倒着贴的，这叫“福到了”，多吉利啊。
7. MIKE：哈哈，真有意思。来，我也要贴一张“福到了”。嗯，就贴在窗户上吧。
8. 小明：他们来啦，我来开门。
9. 妈妈：妈、王楠，你们一路顺利吧？快进来，快进来。
10. 堂妹：大家过年好！
11. 妈妈：快进来，快进来，外面太冷了。
12. 堂妹：哇，小明，你们的新家太漂亮啦！你和 MIKE 在楼上住吗？
13. 小明：是啊，一会儿带你参观参观。
14. 小明爸：来，咱们先喝点儿茶。茜茜啊，你就把这儿当自己家啊，别客气！
15. 小明妈：哥，您放心，我们家茜茜呀，跟谁都不客气。
16. 堂妹：妈~
17. 小明妈：小明，你给茜茜和 MIKE 拿点儿水果吃。
18. 堂妹：谢谢，小明。
19. MIKE：这个梨太大了，我可吃不了。小明，我把梨分一半儿给你吧。
20. 奶奶：那可不行，大过年的，谁也不能分“梨”啊！
21. Mike：奶奶，小明挺喜欢吃梨的，我.....小明：哈哈，MIKE，这不在于我喜不喜欢吃梨，而在于“梨”和分离的“离”同音。所以，奶奶才不让你和我分梨啊。
22. 奶奶：对对对，这大过年的多不吉利啊！
23. 小明叔叔：哈哈，妈，没事儿，童言无忌，童言无忌。这就叫谐音。过年的时候，大家都尽量说吉利的话，其中大多都和汉字的“谐音”有关。
24. 小明爸：对，比如年夜饭要吃鱼，就是希望自己和家人“年年有余”。就是这个“余”字。人们希望自己一年都丰衣足食，到了年底呢还能有一些剩余。
25. 茜茜：对了，MIKE，过年我们还要吃“年糕”，我们带了.....
26. MIKE：这是不是代表“年年高”啊？
27. 小明妈：是啊，这是希望咱们全家人生活会越来越好，日子过得越来越红火！
28. Mike：太有意思了，我要记下来，回去讲给我爸爸妈妈听。
29. 小明：还有好多呢。等明天守岁的时候我再慢慢告诉你。
30. Mike：守岁？什么叫守岁？

- 31.小明妈：守岁啊，就是大年三十晚上不睡觉，全家人一起迎接新年啊。
- 32.小明：对，对。我们还吃饺子、放鞭炮呢！
- 33.MIKE：这么有意思啊，我都等不及啦！

## Translation

1. Xiao Ming: What's going on? Why hasn't dad picked up Grandma and the others yet!
2. Mom: Don't worry. Your dad just called me, they're on their way. Come on, Xiao Ming, MIKE, you guys aren't doing much anyway, help me stick these "happiness" characters on the wall.
3. Xiao Ming: Sure!
4. Xiao Ming: MIKE, have a look and tell me if it's crooked?
5. MIKE: It's not crooked, but you've got the "happiness" character upside down.
6. Xiao Ming: MIKE, you're showing how green you are. This is stuck on upside intentionally, to mean "happiness is here", how lucky is that.
7. MIKE: Haha, that's interesting. Come on, I want to stick one to mean "happiness is here" too. Hmm, I'll stick it on the window.
8. Xiao Ming: They're here, I'll get the door.
9. Mom: Mom, Wang Nan, did you have a good trip? Come on in.
- 10.Cousin: Happy new year everyone!
- 11.Mom: Come on inside, it's too cold outside.
- 12.Cousin: Wow, Xiao Ming, what an amazing new house! Do you and MIKE live upstairs?
- 13.Xiao Ming: Yes, I'll give you a tour in a minute.
- 14.Xiao Ming's Dad: Come on, let's have some tea first. Qianqian, feel at home here, relax!
- 15.Xiao Ming's Auntie: Brother, don't worry about that, our Qianqian is relaxed everywhere she goes.
- 16.Cousin: Mom~
- 17.Xiao Ming's mom: Xiao Ming, get some fruit for Qianqian and MIKE.
- 18.Cousin: Thanks, Xiao Ming.
- 19.MIKE: This pear's a bit too big for me. Xiao Ming, let me give you half.
- 20.Grandma: That won't do, it's new year, nobody's separating a pear!
- 21.Mike: Grandma, Xiao Ming likes pears, I...
- 22.Xiao Ming: Haha, MIKE, the point is not whether I like pears, but that the word for "pear" sounds like "separation". That's why Grandma won't let you and I split a pear.
- 23.Grandma: That's right, it's so unlucky for new year!
- 24.Xiao Ming's Uncle: Haha, Mom, don't worry about it, kids say the darnedest things. These are homophones. At New Year's, people try to say lucky things, most of it has to do with homophones in Chinese.
- 25.Xiao Ming's Dad: That's right, like having fish for new year's dinner, it's to hope that the family has abundant resources every year. This is the character -- which

means "remainder". People hope they have enough for the year and some remainder at the end of the year.

26.Qianqian: Right, MIKE, we'll also be having "nian gao" or year cake for Chinese new year, ...we brought this...

27.MIKE: This means "each year is better than the year before"?

28.Xiao Ming's auntie: Yes, it's to wish for improved living for the family!

29.Mike: This is so fascinating, I'm going to write it all down and tell my mom and dad later.

30.Xiao Ming: There are so many. Wait till the countdown tomorrow and I'll tell you some more.

31.Mike: Countdown? What's that?

32.Xiao Ming's mom: It's where the whole family stays up on the night of the thirtieth and welcomes in the new year.

Xiao Ming: Yes. We also get to eat dumplings and light firecrackers!

33.MIKE: So much fun, I can't wait!